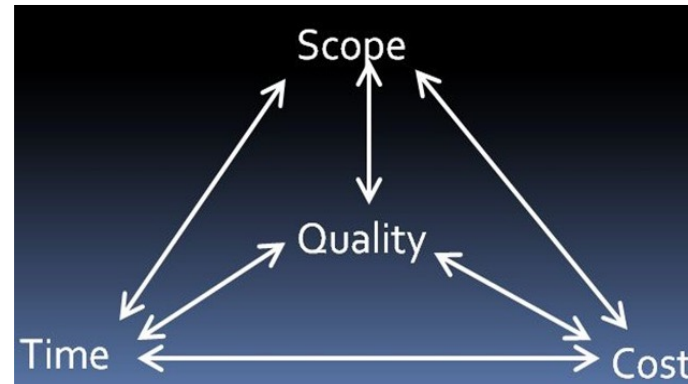


French translation of SNOMED CT Foundation Course - Part I

Belgian NRC

CONTENT

- Why this project? Objectives
- Project parameters
 - Scope
 - Timing/Planning
 - Budget/Resources
 - Quality/Approach
- Evaluation/Lessons learned
- What's next?



Why this project?

UMONS – University of Mons

(Faculty of Translation and Interpretation)

Looking for “real” projects (area Translation For Special Purposes - translation workshop February)

Successful collaboration with NRC in previous project

**Translation of (part of) SCT Foundation course
=> “win-win” situation**

**Good timing/momentum
(fully updated materials)**

NRC

Creating SCT awareness and knowledge

Looking to create “local”/national content

Supporting & facilitating courses



Objectives

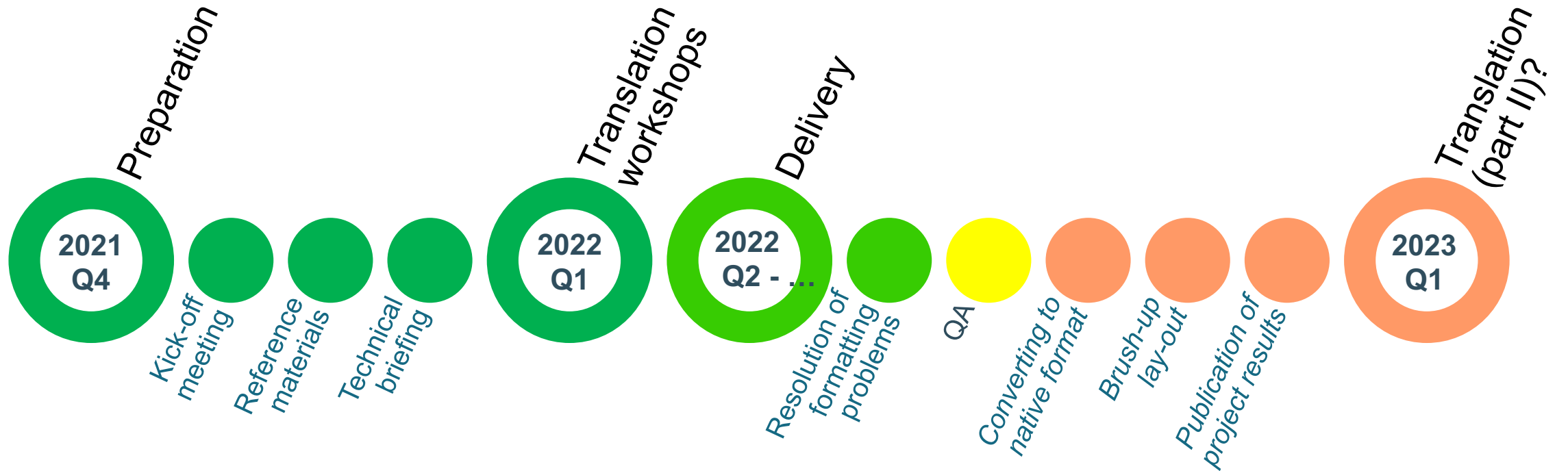
- Providing a French translation of (a part of) the new/revised SNOMED CT Foundation Course as a reference for eLearning participants
- Support local stakeholders with localized materials and overcome language barriers for acquiring knowledge and expertise related to SNOMED CT



Scope

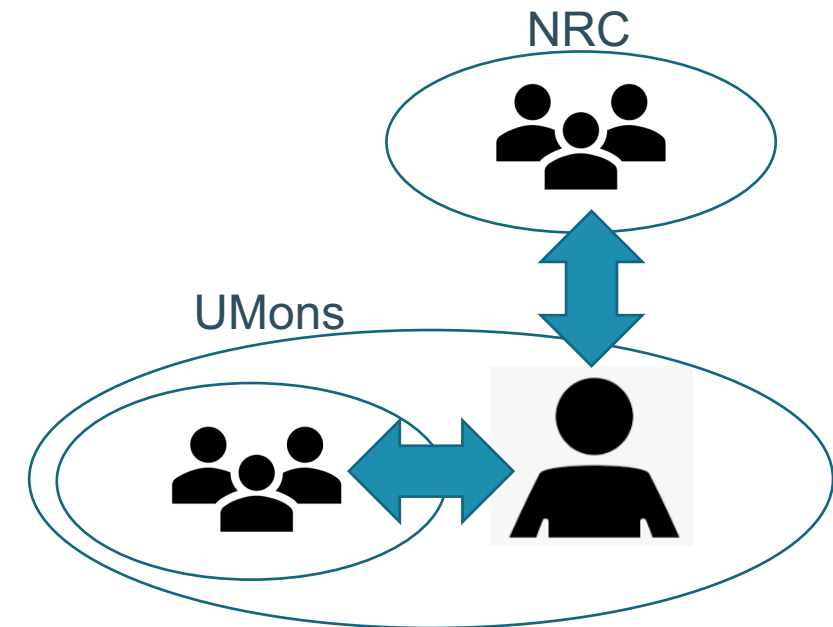
- Content
 - Module A: lessons 1 – 2 – 3
 - Module B: lessons 1 - 3
- Volume: about 32.000 words
- Source formats
 - Slide decks in PowerPoint
 - Transcripts of audio (notes in PowerPoint)
 - Subtitles in .srt format (plain text file that contains the timing when subtitle is shown in the video)
 - *Exercises + assessments (created as a Moodle quiz activity) => out of scope*

Timing/Planning



Budget/Resources

- No external cost
- Technical resources/tools
 - XTM Cloud for PM, pre- and post-processing + internal review
 - Trados (SDL Trados Studio 2021)
- Human resources
 - Internal team at Belgian NRC (project leader, linguist/language engineer and (language/domain) specialists): communication, technical setup, follow-up & QA
 - Coordinator at UMons (Professor Teaching Translation Practice), taking care of validation/coordination/follow-up
 - +/- 25 students in Translation Studies



Quality – Approach

Briefing of students (training)

- Content
 - Starter Guide (Eng + Fr)
 - Editorial Guide
 - Translation guidelines (for Belgian French)
 - Additional information on website Belgian Terminology Center
 - Terminology (relevant to translation of information + access to SNOMED CT browser)
- Technical
 - Formats, tools, translating subtitles, dealing with lay-out information represented by placeholders

Q&A (coaching)

- Channeled by coordinator

Feedback

- “post mortem” session

Quality – Approach

Pre-processing in XTM cloud

- Filters allowing to separating translatable text from encoding and lay-out
- Analysis of volumes
- Creation of tasks – one task per file which can be assigned to a resource
- Generating offline translation packages in XLIFF-format, so that students could work in their preferred production environment, i.e. Trados Studio

Translation phase

- Students worked on each of their assigned files (PPT + SRT)
- Terminology management, revision and QA done internally in team

Post-processing in XTM cloud

- Import of target XLIFF files + fix tag errors
- Full revision and quality control by internal resources

Publication

- Translated files are reconverted to their native format (same lay-out - translated slides still need to be “brushed up” in case of text expansion after translation)

Evaluation/Lessons learned

STRONG POINTS	ATTENTION POINTS
<ul style="list-style-type: none">• Successful cooperation – good governance (SPOC system)• Successful “train the trainer” formula• Increased awareness of SNOMED CT• Win-win in collaboration with universities<ul style="list-style-type: none">• students gain useful experience with real life projects• NRC receives a volume of translation results on a short term	<ul style="list-style-type: none">• Tooling: compatibility between Trados and XTM Cloud file formats (sdlxliff vs. xliff)• Formatting: not all students applied rules related to placeholders and segmentation breaks correctly, resulting in errors during imports• Translation quality<ul style="list-style-type: none">• large group of students => heterogeneous results => harmonisation/consolidation• student background

What's next?

- Validation by clinical experts (French Translation Project Group?)
- Convert translations in their original, native format and brush-up of the lay-out
- Translation of the remaining modules/courses (2023 – Q1)
- Valorisation of the materials (discussion)
 - Reference/support document with slides and transcripts
 - Hosting of subtitles
 - Education/certification strategy?

Thank you for your attention

